

GLOSARIO MULTILINGÜE

Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente durante la prestación de servicios de las Plataformas Itinerantes de Acción Social – **PIAS**

Parte II : Quechua - Aimara

PUNO



GLOSARIO MULTILINGÜE

Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente
durante la prestación de servicios de las Plataformas
Itinerantes de Acción Social – **PIAS**

Parte II : Quechua - Aimara

Patricia Jacquelyn Balbuena Palacios
Ministra de Cultura

Elena Antonia Burga Cabrera
Vice ministra de Interculturalidad

Daniel Sánchez Velásquez
Director General de Ciudadanía Intercultural

Katherine Valenzuela Jiménez
Coordinadora Nacional de la Intervención del Sector Cultura en las PIAS

Intérpretes que trabajaron en la elaboración de los textos del presente glosario:

Maritza Torres (Quechua)
Jimmy Phala Phala (Aimara)
Dominga Romero Quispe - Enlace Regional de Puno

GLOSARIO MULTILINGÜE - Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente durante la prestación de servicios de las Plataformas Itinerante de Acción Social - PIAS

Ministerio de Cultura
Av. Javier Prado Este 2465- San Borja, Lima 41, Perú
51-1-6189393
www.cultura.gob.pe

Coordinadores de la publicación

Renzo Alva Hurtado - Antropólogo Visual
Ralp León Arias- Comunicador Social

Diseño y diagramación: Oficina de Comunicación
e Imagen Institucional del Ministerio de Cultura

Primera edición: Julio, 2018
Tiraje: 75 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: 2018-09349

Ministerio de Cultura
Viceministerio de Interculturalidad
Dirección General de Ciudadanía Intercultural

PRESENTACIÓN

El Viceministerio de Interculturalidad (VMI) del Ministerio de Cultura, en su calidad de ente rector de los asuntos de Interculturalidad, a través de la Dirección General de Ciudadanía Intercultural ha desarrollado el presente documento denominado *Glosario Multilingüe. Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente en la prestación de servicios de las Plataformas Itinerantes de Acción Social*; el cual contiene dos partes: Parte I: Kichwa, Wampis, Murui Muinani y Ocaina y Parte II: Quechua y Aimara.

Este glosario brinda frases y palabras de uso común en las intervenciones de las PIAS en cuatro lenguas originarias de la Amazonía (Kichwa, Wampis, Murui Muinani y Ocaina) y dos del Altiplano (Quechua y Aimara). Su finalidad es ser material de apoyo para los servidores públicos en su labor durante las campañas de las PIAS, contribuyendo a la incorporación del enfoque intercultural en la prestación de servicios, es decir, brindar estos servicios desde el reconocimiento de las diferencias culturales para mantener una comunicación más horizontal y eficiente con el público beneficiario, garantizando el acceso a derechos de ciudadanas y ciudadanos en un contexto de igualdad. Esto como parte del proceso de adecuación cultural de los servicios y programas sociales que brindan las PIAS.

Este documento ha sido elaborado teniendo cuenta las normas nacionales vigentes, como son la Constitución Política del Perú; la Política Nacional de Modernización de la Gestión Pública, aprobada por el Decreto Supremo N 004-2013 PCM; Ley N° 29565, Ley de creación

del Ministerio de Cultura y el Reglamento de Organización y Funciones (ROF) del Ministerio de Cultura. Asimismo, la Política Nacional de Transversalización del Enfoque Intercultural aprobada por el Decreto Supremo N° 003-2015-MC; la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las Lenguas originarias del Perú; la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad, aprobada mediante Decreto Supremo N°005-2017-MC y la creación del Programa Nacional “Plataformas de Acción para la Inclusión Social – PAIS” que se establece mediante Decreto Supremo N° 013-2017- MIDIS.

Este aporte representa un paso más en el trabajo de garantizar una Gestión Pública Intercultural que renueve el compromiso del Estado con sus ciudadanas y ciudadanos; fortaleciendo una gestión que represente nuestra diversidad cultural para garantizar el ejercicio pleno de los derechos de pueblos y grupos culturales que son parte de nuestra nación. El Ministerio de Cultura quiere dotar a los sectores públicos de herramientas prácticas para la gestión de los servicios a la ciudadanía con pertinencia cultural.

Finalmente, este glosario ha sido un esfuerzo del equipo encargado de implementar la Intervención del sector Cultura en las PIAS de la Dirección General de la Ciudadanía Intercultural del Viceministerio de Interculturalidad con el apoyo de la Oficina de Comunicación e Imagen Institucional del Ministerio de Cultura y en coordinación con el Programa Nacional PAIS del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social.

MAPA DEL LAGO TITICACA - PUNO



¿Cuál es el objetivo de este Glosario?

El objetivo del Glosario Multilingüe, es brindar la traducción de frases y palabras más comunes, identificadas por los intérpretes del Ministerio de Cultura que trabajan en las PIAS, que contribuyan a la incorporación del enfoque intercultural en la prestación de servicios, esto es, sirvan de apoyo al proceso de adecuación cultural de los mismos y cumpliendo criterios de eficiencia y calidad en la atención a ciudadanos y ciudadanas. Las traducciones están en 2 lenguas: Aimara y Quechua.

¿A quiénes va dirigido este glosario?

El presente glosario está dirigido principalmente a servidoras y servidores públicos encargados de prestar servicios y programas sociales dentro y fuera de las PIAS.

¿Cómo pueden usarlo?

Este glosario puede usarse de dos formas:

- 1.Como material de orientación y consulta.
- 2.Como material de capacitación por parte de los intérpretes y mediadores culturales.

¿Cómo se estructura?

El glosario tiene dos partes:

Parte I: Glosario Multilingüe. Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente durante la prestación de servicios de las Plataformas Itinerantes de Acción Social para la Amazonía: Kichwa, Wampis, Murui Muinani y Ocaina

Parte II: Glosario Multilingüe. Palabras y frases en lenguas originarias de uso frecuente durante la prestación de servicios de las Plataformas Itinerantes de Acción Social para el Altiplano: Aimara y Quechua

La información de cada una de las partes del Glosario Multilingüe se distribuye en columnas según el número de lenguas que contengan las partes (4 en la Amazonía y 2 en el Altiplano). En dichas columnas se presentan frases y palabras que son utilizadas en 4 momentos de la atención cuando la PIAS empieza su trabajo en cada comunidad. Asimismo, en 2 columnas con términos referentes a las partes del cuerpo humano y los números:

- 1.- Recepción y bienvenida (15 frases)
- 2.- Identificación de la lengua para la atención (7 frases)
- 3.- Orientación y atención del servicio (11 frases)
- 4.- Despedida (4 frases)
- 5.- Partes del cuerpo humano (13 palabras)
- 6.- Números (5 números)

PRIMER MOMENTO

Recepción y bienvenida

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
Buenos días	Suma Ururphana	Allin p'unchay
Buenas tardes	Suma Jayp'uphana	Allin suha
Buenas noches	Suma Arumaphana	Allin tuta
Buenos días, hermano, hermana	Kullaka/ jilata aski uruphana	Allin p'unchay wayqiy/panay
Niño, niña	Wawa	Warma
Bienvenido/a la PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social)	PIAS ukaru, aski purt'anitamaru	Allin hamuy/chayamuy PIASman
Hola, ¿cómo están?	kunjamasiptasa	Allillanchu, imaynalla kachkanki
Mi nombre es (...)	Nayana sutijaxa ... satawa	Ñuqa Sutiyya...
¿Cuál es el motivo de su visita?	Kunatuqita yatirisa jutawaytaxa?	Ima ruwaqmi hamunki?
¿En qué podemos ayudarlo/a?	Kunanakampisa yanapt'apxiriksmaxa?	Imapi yanapanayta atiyku?

¿Cuál es su nombre?	Kunasa sutimaxa?	Iman sutyiki?
Adelante, señor	Jilata, mantanma	Waykumuy tatay.
Adelante, señora	Kullaka, manatanma	Waykumuy mamay
Siéntate aquí/ Tome asiento /Tomen asiento	Akawjaru utt'asma / utt'asma / ut'asipxma (moho, Isla Khapi Los Uros, Isla Iscata)/ ...	Kaypi tiyarikuy/tiyarikuy/tiyar ikuychik
Espere un momento/ Esperen un momento	Maya ratu suyt'ma Maya jiskh isk'a Suyt'apxma	Huq chhikanta suyariykuy/Huq chikanta suyarikuychik

SEGUNDO MOMENTO

Identificación de la lengua para la atención

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
¿Me podría decir cuál es su lengua materna?	Kawkipiri arunitasa? aymaratati, qichwatacha, jini ukaxa yaqhacha	Ima simita rimanki?
¿Habla castellano?	Kastillanu aru yäthathi?	Castellano simita rimankichu?
Sí	Jisa	Arí
No	Janiwa	Manan
¿Habla otra lengua? ¿Cuál?	Jaqha arunaka yatthathi? ¿kawkchapi?	Waq simitachu rimanki? Mayqinta?
¿Prefiere usted hablar en su lengua originaria o castellano?	Jumasti arumatti jani ukaxa kastillanu arutcha arsuña muntha	Simiykipichu rimayta munanki? Castellanopichu?
Disculpe. Le pediré ayuda a alguien para poder atenderlo en su lengua originaria	Pampacht'ita Tunu aruma yatirimpi yanapt' ayasija	Panpachaway. Simiykipi yanapayta Atinaypaq waqwan yanapachikusaq.

TERCER MOMENTO

Orientación y atención del servicio

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
¿Lo/La están atendiendo?	Juparu jaysasipkiti?	Uyarisunkikuchu?
¿Qué está buscando?	Kunsa thaqaskta?	Imata maskhachkanki?
El servicio es gratuito	Aka yanapt'awinakaxa inakiwa	Yanqamanta yanapasunki
El servicio es confidencial	Aka yanapt'awinakaxa janiwa qhitinsa yatiñapakiti	Yanapaykunamanta Pimanpas willakunmanchu
Por favor, hableme un poco más despacio	Mirä, sumataki arsama / sumataki arxayita	Ama hina kaychu Allinllamanta rimariway
No entiendo bien lo que dice, ¿puede por favor repetir?	Arxayista ukxa janiwa amuytti, mayampi arsunma mirä suma?	Mana allintachu uyariyki Waqmanta niriwankimanchu?
¿Podría brindarme su número de DNI?	Jumana DNI ukana jakhupa churitasmati?	DNI yupayniykita niwankimanchu?
Por favor, muéstreme su Documento Nacional de Identidad (DNI)	Jumana DNI ukama uñachtayita mirä suma	Ama hina kaychu DNI documentuykita qhawarichiway

Por favor, entrégue me su documento	Mirä suma DNI ukama churita / mirä jumatuqita laphinakama churita	DNI documentuykita quway
Su pedido no podrá ser atendido por ahora.	Mayt'asitamasti anchhichaxa janirawa iyawsatakasmati, janiwa utjixiti, janiwa anchhichasti ukankiti, maya k'ata suyt'ma.	Kunanqa manan qusunkimanchu mañakusqaykita
¿Desea registrar una queja o hacer una sugerencia?	Maya kijasiñcha munta? Jani ukaxa wakisiri archa saña munta	Huk quejakuytachu qillqayta munanki? imaniytachu icha munanki?

CUARTO MOMENTO

Despedida

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
Gracias	Pay suma	Allipuni, añay, sulpay
Ha sido un gusto atenderlo/a	Wakisiriwa jumaru yanapt'awsma ukasti.	Kusiqa kani yanaparqusqaykimanta.
Hasta luego/ Nos vemos pronto	Jakisiñkama / yaqhawrasawa jakisiñani.	Ashllakama /Tupananchis kama
Descansa	Samarma	Samarikuy

Partes del cuerpo

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
Pelo	Ñik'uta	Chukcha
Cabeza	P'iqi	Uma
Ojo	Nayra	Ñawi
Oreja	Jinchhu	Ninri/rinri
Nariz	Nasa	Sinqa
Boca	Laka	Simi
Cuello	Kunka	Kunka
Mano	Ampara	Maki
Barriga	Puraka	Wiksa
Nalga	Jamaña	Siki
Pierna	Chara	Chaka
Rodilla	Qunquri	Qunqur
Pie	Kayu	Chaki

Números

ESPAÑOL	AIMARA	QUECHUA
1	Maya	Huk
2	Paya	Iskay
3	Kimsa	Kinsa
4	Pusi	Tawa
5	Phisqa	Phisqa



PERÚ

Ministerio de Cultura

EL PERÚ PRIMERO